



ROMANIA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 453102; http://www.upit.ro



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION , RESEARCH AND
TECHNOLOGY
**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**
Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893855,
Islamic Republic of Iran, http://srbiau.ac.ir/en



Versiune în limba română

Memorandum

pentru

Acord de Colaborare Academică și Culturală

între

**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**

Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran,
1477893855, Republica Islamică Iran

și

UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI

Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș,
Romania

Tel./Fax: +40 348 453102;
http://www.upit.ro

Acest Memorandum pentru Acord de Colaborare Academică și Culturală (MpA) este semnat pe data de A.D. care corespunde din Calendarul Solar la **Universitatea**



English version

Memorandum of Understanding

on

Academic and Cultural Cooperation

between

**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**

Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893855,
Islamic Republic of Iran

and

UNIVERSITY OF PITEȘTI

Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș,
Romania

Tel./Fax: +40 348 453102;
http://www.upit.ro

This Memorandum of Understanding on Academic and Cultural Cooperation (MOU) is signed onA.D. equal to.....Solar Calendar at the **Islamic Azad University, Science and**



Persian version

تفاهم‌نامه همکاری علمی و فرهنگی

این تفاهم‌نامه در تاریخ هجری شمسی برابر با میلادی در زمینه همکاری‌های علمی و فرهنگی در دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات منعقد می‌گردد.

دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات به نمایندگی دکتر علی عباسپور ریاست واحد به آدرس بلوار شهدای حصارک ، بلوار سیمون بولیوار تهران ۱۴۷۷۸۹۳۸۵۵ ، ایران از یکسو و دانشگاه پیتشتی رومانی به نمایندگی آقای دکتر دیمیترو چیرلشان به آدرس تارگودین وال ، ۱ ، ۱۱۰۰۴۰ پیتشتی ، آرگس ، رومانی .

در صورت تغییر نشانی و یا ایمیل، هر یک از طرفین تفاهم نامه مکلف می‌باشند ظرف مدت ۱۵ روز کتباً تغییر نشانی و ایمیل را اطلاع دهند، در غیر این صورت تمام مکاتبات ارسال شده محسوب می‌گردد.

طرفین این تفاهم‌نامه که مایل به ایجاد همکاری متقابل علمی و فرهنگی می‌باشند، در زمینه موارد ذیل اتفاق نظر دارند:



ROMANIA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 403102; http://www.upit.ro



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION , RESEARCH AND
TECHNOLOGY
**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**
Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893800,
Islamic Republic of Iran, http://srbiau.ac.ir/en

Islamică Azad, Departamentul de Știință și Cercetare (DSC), cu adresa Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893800, Republica Islamică Iran, reprezentată de **Cancelarul Ali Abbaspour (Ph.D)** pe de o parte și **Universitatea din Pitești**, cu sediul în Târgu din Vale, nr. 1, 110040-Pitești, Argeș, Romania, reprezentată de **Dr. Dumitru CHIRLEȘAN, RECTOR**, pe de altă parte, de aici înainte făcându-se referire la ambele ca Părți.

În cazul oricărei schimbări a adreselor respective sau a adreselor electronice, fiecare parte trebuie să notifice cealaltă parte, în scris, în termen de 10 zile, în caz contrar toată corespondența va fi considerată ca fiind înaintată.

Părțile, care doresc să stabilească o relație de cooperare prin asistență reciprocă în domeniul academic și cultural, sunt de acord cu următoarele:

Articolul 1. Scopul colaborării

- 1.1 Scopul principal al prezentului MoA este de a promova cooperarea academică și culturală între cele două universități, cooperare bazată pe egalitate și beneficii reciproce.
- 1.2 Fiecare universitate poate oferi celeilalte părți oportunități pentru activități și programe, cum

Research Branch (SRB), Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893800, Islamic Republic of Iran represented by **Chancellor Ali Abbaspour (Ph.D)** of one part, and the **University of Pitești, Romania**, with its headquarters in Târgu din Vale, 1, 110040-Pitești, Argeș, Romania represented by **Dr. Dumitru CHIRLEȘAN, RECTOR**, on the other part, hereinafter collectively referred to as Parties.

In case of any change in their respective addresses or emails, each party should inform the other party in writing within 10 days, otherwise all correspondence will be considered as to be forwarded.

The parties, wishing to establish a cooperative relationship through mutual assistance in the academic and cultural areas, agree to the followings:

Article 1. Scope of the Collaboration

- 1.3 The main purpose of the present MoU is to promote academic and cultural cooperation between the two universities based upon mutual equality and equality of benefits.
- 1.4 Each university may offer to the other party opportunities for activities and programs, such as

ماده ۱. حوزه همکاری

۱-۱ هدف اصلی تفاهم نامه موجود، ترویج همکاری های علمی و فرهنگی بین دو دانشگاه بر اساس برابری متقابل و مزایای مساوی و یکسان می باشد.

۱-۲ هر یک از دانشگاه ها می توانند در صورت وجود شرایط، پیشنهادات خود را در زمینه فعالیت ها و برنامه ها، مانند آموزش، پژوهش، تبادل هیئت علمی، و ارتقا علمی کارکنان در جهت پرورش و توسعه روابط و همکاری ها ارائه نمایند.

ماده ۲. اهداف همکاری

همکاری بین طرفین این تفاهم نامه با اهداف ذیل صورت می پذیرد:

- الف) فعالیت های مشترک علمی و فرهنگی؛
- ب) برنامه های تحقیقاتی مشترک؛
- ج) تبادل پژوهشگران و اعضای هیئت علمی؛
- د) فرصت های مطالعاتی اساتید؛
- ه) شرکت در سمینارها و جلسات علمی؛
- و) ویژه برنامه های کوتاه مدت دانشگاهی؛
- ز) تبادل نشریات و مطالب علمی.

۲-۱ طرفین تلاش می کنند تا مقدمات مناسب برای تبادل اعضا



ROMANIA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 453102; http://www.upit.ro



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION , RESEARCH AND
TECHNOLOGY
**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**
Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893855,
Islamic Republic of Iran, http://srbiau.ac.ir/en

sunt cercetarea academică, schimbul de staff academic și dezvoltarea lui pentru menținerea și dezvoltarea relațiilor de colaborare.

Articolul ۲. Obiectivele cooperării

Cooperarea între părțile acestui MpA va include următoarele obiective:

- *Activități academice și culturale comune*
- *Programe de cercetare comune*
- *Schimbul de cercetători și staff academic*
- *Oportunități pentru plecări sabatice/concedii de studii*
- *Participări la seminarii și întruniri academice*
- *Programe academice speciale pe termen scurt*
- *Schimb și/sau co-publicare de materiale academice sau alte publicații*

۲.۱ Părțile vor face aranjamentele necesare pentru schimburi de staff academic și de cadrele didactice.

۲.۲ Părțile vor investiga oportunități de cooperare în domenii variate ale activității academice și de cercetare.

۲.۳ Ambele părți sunt de acord să invite cadrele didactice și staff-ul celor două părți să participe la activități acadmice, cum sunt expozițiile, prelegeri,

academic research, exchange of academic staff, and staff development that will foster and develop the collaborative relationship.

Article ۲. Objectives of the Cooperation

Cooperation between the parties of this MoU will incorporate the following objectives:

- *Joint academic and cultural activities*
- *Joint research programs*
- *Exchange of researchers and academic staff*
- *Opportunities for sabbatical leaves*
- *Participation in seminars and academic meetings*
- *Special short-term academic programs*
- *Exchange and/ or co-publishing of the publications and scholarly materials*

۲.۱ The Parties will make suitable arrangement for the exchange of scholars and academic staff.

۲.۲ The Parties will investigate opportunities to cooperate in a variety of academic and research areas.

۲.۳ Both parties agree to invite the scholars and staff of the two sides to participate in academic activities, such as exhibitions, presenting lectures, conferences,

ہیات علمی و محققان را فراهم کنند.
۲-۲ طرفین به دنبال خلق فرصت‌های همکاری دانشگاهی و تحقیقاتی می‌باشند.
۲-۳ طرفین موافقت خود را برای دعوت از محققان و اساتید دو طرف جهت شرکت در فعالیت‌های دانشگاهی از قبیل نمایشگاه‌ها، آرایه سخنرانی‌ها، کنفرانس‌ها، سمپوزیوم‌ها، کارگاه‌های آموزشی، و نیز تبادل تجربیات اعلام می‌دارند.

ماده ۳. مسئولیت طرفین

۳-۱ طرفین بر این باور هستند که اجرای توافقات مبتنی بر علاقه و تخصص افراد عضو و در دسترس بودن منابع مالی، فضا و امکانات دیگر می‌باشد.

۳-۲ طرفین بر این امر واقف هستند که این تفاهم‌نامه هیچ تعهد حقوقی و مالی برای هیچ‌کدام از طرفین ایجاد نمی‌کند.

۳-۳ پیش از اجرای هر یک از مفاد تفاهم‌نامه لازم است قراردادی جداگانه تنظیم و قبل از امضای طرفین به تأیید مراجع ذی‌صلاح هر دو دانشگاه برسد.

ماده ۴. تعهدات و مسئولیت‌های قانونی

۴-۱ درخصوص پژوهش مشترک، که منجر به یک نتیجه جدید یا اختراع شود، طرفین باید آن را به عنوان دستاورد پروژه مشترک در



ROMANIA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 453102; http://www.upit.ro



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION , RESEARCH AND
TECHNOLOGY
**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**
Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893855,
Islamic Republic of Iran, http://srbiau.ac.ir/en

conferințe, simpozioane, ateliere și schimb de experiență.

Articolul ۳. Responsabilitățile părților

۳.۱ Cele două părți admit că implementarea oricăror activități convenite va depinde de interesele și expertiza celor implicați, ca și de disponibilitatea resurselor financiare, a locațiilor și a altor facilități.

۳.۲ Părțile înțeleg că acest MoA nu implică angajamente financiare sau legale din partea celor două părți.

۳.۳ Înainte de implementarea oricăror prevederi ale MoA, este necesar să se reglementeze și semneze un acord separat, specific, numit ACORD DE IMPLEMENTARE care va fi aprobat de conducerea celor două universități.

Articolul ۴. Angajamente și responsabilități legale

۴.۱ În caz de cercetare comună, care duce la un rezultat nou sau la o invenție, Părțile trebuie să considere acest fapt drept o realizare comună.

۴.۲ Niciuna din părți nu poate ceda sau transfera, în întregime sau parțial, unui terț, vreunul din drepturile sau obligațiile din acest MoA,.

Articolul ۵. Durata și opțiunile de amendare, extindere sau terminare ale acordului

symposia, workshops, and exchanges of experience.

Article ۳. Responsibilities of the Parties

۳.۱ The two parties recognize that the implementation of any agreed upon activities will depend on the interests and expertise of the individuals involved and the availability of financial resources, space and other facilities.

۳.۲ The Parties understand that this MoU creates no financial and legal commitments for any of the parties.

۳.۳ Prior to implementing any of the provisions of the MoU, it is necessary to regulate and sign a separate, specific agreement, named **IMPLEMENTATION AGREEMENT**, which will be approved by the authorities of the both universities.

Article ۴. Commitments and Legal Responsibilities

۴.۱ In case of mutual research, which leads to a new outcome or invention, Parties should consider it as the joint project achievement.

۴.۲ Neither Party may assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under this MoU, in whole or in part, to a third party.

Article ۵. Duration and Options to Amend, Extend or Terminate

نظر بگیرند.

۴-۲ هیچ‌یک از طرفین تفاهم‌نامه، حق امضا و یا واگذاری حقوق و تعهدات ناشی از این تفاهم‌نامه را به صورت تمام و یا بخشی از آن، به طرف ثالث ندارند.

ماده ۵. مدت تفاهم‌نامه، اصلاحات، تمدید و فسخ

۵-۱ این تفاهم‌نامه از تاریخ امضا به مدت سه سال معتبر خواهد بود.

۵-۲ طرفین توافق می‌کنند که به صورت دوره‌ای فعالیت‌های انجام‌شده و پیشرفت‌های صورت‌گرفته را بررسی کنند و به مشورت درخصوص اصلاح، تمدید یا فسخ تفاهم‌نامه بپردازند. تفاهم‌نامه با اجازه کتبی طرفین می‌تواند اصلاح گردد.

۵-۳ این تفاهم‌نامه پس از اتمام، به طور خودکار برای یک دوره سه ساله تمدید می‌گردد. اگر هر یک از دو طرف پس از اتمام دوره، تمایلی به تمدید تفاهم‌نامه نداشته باشند، باید عدم تمایل خود را حداقل سه ماه پیش از پایان دوره به طرف دیگر به صورت کتبی اعلام کنند. (تا تفاهم‌نامه تجدید نشود).

۵-۴ هرگونه تجدیدنظر و یا فسخ این قرارداد تأثیری بر اعتبار و یا اجرای تفاهم‌نامه‌هایی که به صورت جداگانه به امضا رسیده‌اند، نخواهد داشت.



ROMANIA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 403102; http://www.upit.ro



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION , RESEARCH AND
TECHNOLOGY
**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**
Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893855,
Islamic Republic of Iran, http://srbiau.ac.ir/en

۵.۱ Acest MpA va fi valabil trei ani de la data semnării.

۵.۲ Părțile sunt de acord să revizuiască periodic activitățile asumate, ca și progresul făcut și să se consulte cu privire la amendamentele, reînnoirea sau terminarea acestui MpA. MpA poate fi modificat cu consimțământ scris reciproc.

۵.۳ MpA va fi automat extins pentru o perioadă adițională de trei ani. Dacă nici una dintre părți nu hotărăște să etindă acest MpA, ea ar trebui să informeze oficial cealaltă parte, în scris, cu trei luni înainte de terminarea perioadei inițiale.

۵.۴ Orice revizuire sau terminare a acestui acord nu va submina validitatea sau implementarea acordurilor încheiate separat, care derivă din acest MpA.

۵.۵ Acest MpA, care constă în cinci articole, este pregătit în Persană, Engleză și Română în două exemplare, ambele cu aceeași valabilitate legală. În caz de discrepanță în interpretare, versiunea în limba engleză, va prevala.

Acest Memorandum pentru Acord, constând din cinci articole este semnat de reprezentanții legali ai celor două părți la Universitatea Islamică Azad, Departamentul de Știință și Cercetare pe

۵.۱ This MoU will be valid from date of its for three years.

۵.۲ The parties agree to periodically review the activities undertaken, and the progress made, and to consult concerning amendments, renewal or termination of this MoU. The MoU can be modified upon mutual written consent.

۵.۳ The MoU shall be automatically extended for an additional period of three years. If either of the two parties decides not to extend this MoU, it should officially inform the other side in writing three months prior to the termination of the initial period.

۵.۴ Any revision or termination of this agreement shall not undermine the validity or implementation of separately concluded agreements emanating from this MoU.

۵.۵ This MoU, consisting of five articles, is prepared in Persian, English, and Romanian in two original copies, both copies being considered of identical legal validity. In case of any discrepancy in interpretation, the English version shall prevail.

This Memorandum of Understanding, consisting of five (۵) articles is signed by the authorized representatives of both parties in the Islamic Azad University, Science and Research Branch on

۵-۵ این تفاهم‌نامه، در پنج ماده و در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، انگلیسی و رومانیایی که از اعتبار قانونی یکسانی نیز برخوردار است، تنظیم گردیده است. در صورت وجود هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد تفاهم‌نامه، نسخه انگلیسی ملاک نظر خواهد بود.

این تفاهم‌نامه، متشکل از پنج ماده، توسط نمایندگان قانونی طرفین در دانشگاه آزاد اسلامی در تاریخ هجری شمسی و میلادی به امضا رسیده است.



ROMANIA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 453102; <http://www.upit.ro>



ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION , RESEARCH AND
TECHNOLOGY
**ISLAMIC AZAD UNIVERSITY, SCIENCE AND
RESEARCH BRANCH**
Hesarak, Shahid Sattari Highway, Tehran, 1477893855,
Islamic Republic of Iran, <http://srbiau.ac.ir/en>

DATE:

SIGNATURES:

For the **UNIVERSITY OF PITEȘTI**
Târgu din Vale, 1, 110040 – Pitești, Argeș, Romania
Tel./Fax: +40 348 453 102; <http://www.upit.ro>

Legal Representative

RECTOR

Associate Professor PhD. Eng. Dumitru CHIRLEȘAN

For **ISLAMIC AZAD UNIVERSITY**
Science and Research Branch (SRB), Hesarak, Shahid
Sattari Highway, Tehran, 1477893855, Islamic Republic of
Iran

Legal Representative

CHANCELLOR

PhD. Ali ABBASPOUR